

BEDTIME READING

床头灯英语学习读本

I



THE RED AND THE BLACK

红与黑

美国作家改编 英汉对照

原著 Stendhal

[法] 司汤达

改编 Rebecca Timmons

翻译 毛荣贵 丁国旗

航空工业出版社

10元丛书

图书在版编目(CIP)数据

床头灯英语学习读本 I / 毛荣贵等主编.

—北京:航空工业出版社,2004.5

ISBN 7-80183-349-X

I. 床… II. 毛… III. 英语-高等学校-水平
考试-自学参考资料 IV. H310.42

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 026603 号

航空工业出版社出版发行

(北京市安定门外小关东里 14 号 100029)

北京富生印刷厂

全国各地新华书店经销

2004 年 5 月第 1 版

2004 年 5 月第 1 次印刷

开本:787×1092 1/32

印张:77.5 字数:1650 千字

印数:1~8000

(全 10 册)定价:100.00 元

本社图书如有缺页、倒页、脱页、残页等情况,请与本社发行部联系负责调换。联系电话:64890262 84917422

写在前面的话

——中国人学英语现状分析

◆英语是语言的帝国

全球 60 亿人中,有 8 亿人的母语是英语;2.5 亿人的第二母语是英语。12.3 亿人学习英语,33.6 亿人和英语有关。全世界电视节目的 75%、E-mail 的 80%、网络的 85%、软件源代码的 100% 使用英语。40~50 年后,全球 50% 的人精通英语。全球约 6000 种语言,本世纪末 90% 将消亡。届时英语作为主导语言的地位将进一步得到提升。

目前中国大约有 3 亿人在学英语,超过英国和美国的人口总和,这是中国努力与时代接轨、与国际接轨的一个重要标志。大量中国人熟练掌握国际通用语言是中华民族走向繁荣富强的必要保障。

◆英语学习的远期目标

在中国英语已经远远超过一个学科的范畴,一个人英语水平的高低总是和事业、前途、地位,甚至命运联系在一起。对于个人来讲,英语在人生旅途中具有战略意义,不失时机地在英语上投入时间、投入精力、投入金钱符合与时俱进的潮流,是明智之举。

◆目前存在的问题

尽管在中国学习英语的人数众多,但收效却令人担忧,学了这么多年英语,能够运用自如的人实在是凤毛麟角。由于运用能力差,无法品尝到英语学习成功的快乐,很多人不得不承认学英语的目的只能是学英语,这就是人们常说的“为了学英语而学英语”。

◆考试的压力对英语学习的积极影响

在我国与个人命运休戚相关的各类考试,如中考、高考、四六级、硕士研究生入学考试、博士研究生入学考试、职称考试、出国考试,都考或

只考英语。目前很多人把中国人学不好英语的责任推到英语考试身上,好像中国人学不好英语就是因为有了英语考试,甚至有人还产生了将英语考试废除的想法。

大家可以冷静地反思一下:如果没有各种各样的英语考试,哪里有这么多人坚持学英语?国家正是利用了考试这个指挥棒引导很多人去学英语。说句实话,你不能指望每个中国人都怀着与国际接轨的远大抱负去学英语。中国曾经取消过考试,结果造成了人才 10 年的断层。所以我的看法是在谈论考试的不足时,首先应该承认它在选拔人才、培养人才方面的不可替代的作用。英语考试对中国人学英语起到了很大的积极作用,功不可没。但必须承认:如果真想把英语学好,光会做几道考试题是远远不够的。

◆不可缺少的环节

没有几百万字的输入无法学好英语。语言的习得是一个长期的过程,需要大量的“输入”。一个由汉语武装起来的头脑,没有几百万字英文的输入,即使要达到一般水平也难。绝大多数的英语学习者正是由于缺少了这一环节,所以停留在一个无奈的水平上。

◆“圣人”学英语的做法

在学英语的长远目标和考试的压力共同作用下自然会产生学好英语的强烈愿望,但这一愿望的实现需要有很强的“韧劲”(自我约束力)。春来不是读书天,夏日炎炎正好眠,秋有蚊虫冬又冷,收起书包待明年。随着物质文明的繁荣,总有一些理由使人不能安心学习。这样下去,我们的英语之树永远长不高。古人云:人静而后安,安而能后定,定而能后慧,慧而能后悟,悟而能后得。很有道理。在四川大足佛教石刻艺术中,有一组大型佛雕《牧牛图》,描绘了一个牧童和牛由斗争、对抗到逐渐协调、融合,最后合而为一的故事。佛祖说:“人的心魔难伏,就像牛一样,私心杂念太多太多;修行者就要像牧童,修炼他们,驯服他们,以完美自己的人生。”那些具有很强的心力的人,我们姑且称其为“圣人”,他们能够驯服那些影响我们学习的大牛、小牛,抵制各种诱惑,集中精

力,专心学习,到达成功的彼岸。

◆凡人的困惑

在目前的教育体系中,学好英语是需要坚忍不拔的毅力的。但问题是我们大多数平凡的人无法和圣人相比,所以在学英语的征途上,失败者多,成功者少。客观地讲,在中国英语学习的失败率应该在 99% 以上,即使采用不是太高的标准来衡量——原因是英语的门槛太高了。有的人说难道我们不能把所有的或者是大多数的人都变成圣人吗,这样大多数人就可以学好英语了。我们不得不承认大多数凡夫俗子是不能够成为圣人的。值得我们深思的是目前的英语学习体系中没有给大多数人提供一条平坦的道路。

◆兴趣——英语学习成功的真正源泉

我和大家一样都是凡人,我也曾经遇到过学英语的困惑,干巴巴的课文无论怎样都激不起我的兴趣。幸运的是我有一个在国外生活多年的姐姐,有一次她回国,给我带来很多浅显有趣的读物。我拿起一本一读,觉得很简单,一个星期就读完了。就英语学习而言,一部英文小说其实就是用英语建构的一个“虚拟世界”。那里有人,有人的心灵和人与人之间关系的揭示,有人与自然、与社会的冲突和调和。走进一部英文小说,你实际上就已经“生活”在一个“英语世界”里了,不愁没有东西可学。经典作品要读,写得好的当代通俗小说也要读。我一共读了 50 本,从此对英语产生了兴趣,英语水平有了很大的提高。还是爱因斯坦说得好:“兴趣是最好的老师。”

◆《新概念英语》的主编 L. G. Alexander 的启示

中国人读英语书有个特点,越读不懂越读,习惯于读满篇都是生词的文章。L. G. Alexander 先生是世界著名的英语教学专家,他的经典之作《新概念英语》对于中国的英语教学产生了深远的影响。针对这一现状 Alexander 先生说过,“记住,你的接受型词汇量(即你听或阅读英语时能理解的部分)比你的积极词汇量(即你在说或写时能自如运用的部分)要大得多。如果要扩大词汇量,最好的办法是多听英语,多读英

语,但不要超出自己的水平,阅读那些比你目前水平稍低的书。”这才是提高英语运用能力的诀窍。

本套读物特色:

●情节曲折:本书选材的时候非常注意作品的吸引力。比方说:

《查特莱夫人的情人》(Lady Chatterley's Lover):我当年读大学的时候,班上每个同学都买一本看。有的同学甚至熄灯后,打着手电筒躲在被窝里看。

《吸血鬼》(Dracula):这个故事真吓人,我看完以后好几天没睡好觉。后来我的一个学生说他对英语从来不感兴趣,我就把这本小说推荐给他。后来他对我说:“这是我一口气读完的第一本英语书,就是太吓人了。老师,能不能再给我来一本?”

《呼啸山庄》(Wuthering Heights):讲述的是一个骇人听闻的复仇故事,当初没有想到这本书的作者竟然是一个生活在几乎与世隔绝环境中的女孩。

《飘》(Gone With The Wind):几乎所有的美国女孩都读过这本书,主人公斯嘉丽是美国女孩的偶像,可以说我见过的每个美国女孩都是一个 Scarlet.

.....

本套丛书中包含的都是在你一生中值得去读的作品,读这些作品不但可以提高你的英语水平,而且能够提高你的个人修养。

●语言地道:本套读物均由美国作家执笔,用流畅的现代英语写成。他们写作功底深厚,这是母语为非英语的作者很难达到的。

●通俗易懂:本书是用 3300 个最常用的英语单词写成,易读懂,对于难词均有注释,而且采用英汉对照的形式。你躺在床上不用翻字典就能顺利地读下去。

●配有高质量的音带:这样大家可以在读懂的基础上进行听的训练,请注意:阅读需要量,听力更需要量。大量的语音输入是用英语深入交谈的源泉。

这套读物供你在下课后或下班后闲暇时阅读,她的优点是帮你实现英语学习的生活化,使英语成为你生活的一部分。这才是英语成功的真谛,更是任何有难度事情成功的真谛。

王若平 于北京

本系列丛书学习指导咨询中心:

北京通向未来语言研究所

地 址:北京市海淀区清华南路华清商务会馆 1501 室

邮 编:100083

E-mail: wrx1@vip.sina.com

网 址: www.sinoexam.com

故事梗概

小说描述了主人公于连个人奋斗的过程和最终的失败,尤其是他的两次爱情经历。

维里埃是法国弗朗什-孔泰省的一个漂亮的城市。故事就从这里开始。野心家于连是当地一个农民的儿子。虽然他在心里崇拜拿破仑,但是在当时王朝复辟的社会中,他认为从事神职是平民惟一的成才之路,于是便决心跻身教会。他刻苦努力,虽然他的父亲老索莱尔千方百计地阻挠、折磨他,但凭着膨胀的野心和极好的记忆力,他获得了渊博的知识和非凡的才能。维里埃的市长德·莱纳先生得知了他的才智,便聘请他作孩子们的家庭教师。在此期间,他迷上了市长的妻子德·莱纳夫人,并利用她的单纯无知引诱她。当他们两人沉迷于狂热的爱情中时,嫉妒的女仆把秘密透露了出去,消息传遍了全城。于连被迫去贝藏松神学院继续学习。他表现出众,深得院长彼拉神父的垂青。后来,由于院长的大力推荐,他得以出任政界名人德·拉莫尔侯爵的私人秘书。侯爵十分赏识于连的才智,给予他极大的信任,并委派他前往巴黎办理一件极为重要的事情。

侯爵的女儿,自尊心极强而又傲慢的玛蒂尔德,深深地为出身低微却傲骨凛然、精力旺盛的于连所吸引。经过感情的几番波折,于连终于赢得了玛蒂尔德的心。同时,她发现自己已经怀上了于连的孩子,她不顾父亲的竭力反对,毅然决定嫁给于连,并最终强迫父亲应允了他们的婚事。侯爵为了维护自己的名誉,设法让于连成为贵族,派他担任轻骑兵中尉。正当于连与玛蒂尔德春风得意之际,侯爵收到一封毁谤于连而署名德·莱纳夫人的信函。于连眼见即将实现的美梦刹那间破灭,悔恨在心。他赶回维里埃,用手枪射击正在教堂祈祷的德·莱纳夫人,当场被捕。狱中的于连,从一切庸俗的野心中解脱出来,与枪伤痊愈的德·莱纳夫人旧情复燃。他深深地悔恨自己所犯下的罪行,决定以死来

赎罪。在接受法庭审判时,他坦然地说:“我蓄意谋杀,按照法律,该当死刑”。接着,他以平民的身份控诉以法官和陪审团为代表的上层统治阶级的反动和对民众的镇压。于连最终被处以死刑。于连死后,玛蒂尔德抱着他的头颅,举行盛大的葬礼,而德·莱纳夫人拥着孩子,于三日后与世长辞!

目 录

Book One(上卷)

Chapter One A Small Town	(2)
第一章 小城	(3)
Chapter Two A Mayor	(4)
第二章 市长	(5)
Chapter Three Care of the Poor	(6)
第三章 关心穷人	(7)
Chapter Four Father and Son	(10)
第四章 父与子	(11)
Chapter Five Striking a Bargain	(12)
第五章 达成协议	(13)
Chapter Six Boredom	(16)
第六章 厌倦	(17)
Chapter Seven Choices	(20)
第七章 选择	(21)
Chapter Eight Events	(24)
第八章 风波	(25)
Chapter Nine An Evening in the Country	(28)
第九章 乡村的一个夜晚	(29)
Chapter Ten A Good Heart and a Small Fortune	(34)
第十章 雄心和逆境	(35)
Chapter Eleven In the Evening	(36)
第十一章 晚上	(37)
Chapter Twelve A Journey	(38)

第十二章 旅行	(39)
Chapter Thirteen New Shoes	(42)
第十三章 新鞋	(43)
Chapter Fourteen A Pair of English Scissors	(46)
第十四章 一把英国剪刀	(47)
Chapter Fifteen The Call of the Cock	(48)
第十五章 雄鸡的啼鸣	(49)
Chapter Sixteen The Day After	(50)
第十六章 第二天	(51)
Chapter Seventeen First Assistant	(52)
第十七章 第一助理	(53)
Chapter Eighteen A King in Verrières	(54)
第十八章 国王在维里埃	(55)
Chapter Nineteen Thinking Brings Suffering	(58)
第十九章 思虑带来痛苦	(59)
Chapter Twenty Anonymous Letters	(62)
第二十章 匿名信	(63)
Chapter Twenty-one Discussion with a Master	(64)
第二十一章 与主人的谈话	(65)
Chapter Twenty-two Behavior in 1830	(70)
第二十二章 一八三〇年的行动	(71)
Chapter Twenty-three The Problems of a Politician	(74)
第二十三章 政客的麻烦	(75)
Chapter Twenty-four A Capital City	(82)
第二十四章 省会	(83)
Chapter Twenty-five The School	(86)
第二十五章 神学院	(87)

Chapter Twenty-six	The World, or What the Rich Man Lacks	(90)
第二十六章	人世间,或富人所缺少的东西	(91)
Chapter Twenty-seven	First Experience of Life	(96)
第二十七章	初涉人生	(97)
Chapter Twenty-eight	A Procession	(98)
第二十八章	游行	(99)
Chapter Twenty-nine	First Promotion	(102)
第二十九章	首次晋升	(103)
Chapter Thirty	A Man of Ambition	(110)
第三十章	野心家	(111)

Book Two(下卷)

Chapter One	Pleasures of the Countryside	(118)
第一章	乡下的快乐	(119)
Chapter Two	Entry into Society	(124)
第二章	踏入社会	(125)
Chapter Three	The First Steps	(130)
第三章	头几步	(131)
Chapter Four	The Hotel de La Mole	(132)
第四章	德·拉莫尔府	(133)
Chapter Five	Sensitivity	(136)
第五章	敏感	(137)
Chapter Six	What Decoration for a Man?	(138)
第六章	人需要哪一种勋章?	(139)
Chapter Seven	The Dance	(142)
第七章	舞会	(143)
Chapter Eight	Queen Marguerite	(146)

第八章 玛格丽特王后	(147)
Chapter Nine The Power of a Young Lady	(150)
第九章 年轻女子的力量	(151)
Chapter Ten Might He Be a Danton?	(152)
第十章 他是一个丹东吗?	(153)
Chapter Eleven A Plot	(156)
第十一章 阴谋	(157)
Chapter Twelve A Young Lady's Thoughts	(160)
第十二章 年轻女士的想法	(161)
Chapter Thirteen Is it a Plot?	(164)
第十三章 这是一个阴谋吗?	(165)
Chapter Fourteen One O'clock in the Morning	(166)
第十四章 凌晨一点	(167)
Chapter Fifteen An Old Sword	(170)
第十五章 古剑	(171)
Chapter Sixteen Cruel Moments	(174)
第十六章 残酷的时刻	(175)
Chapter Seventeen The Italian Opera	(178)
第十七章 意大利歌剧	(179)
Chapter Eighteen The Secret Letter	(182)
第十八章 密信	(183)
Chapter Nineteen The Discussion	(186)
第十九章 讨论	(187)
Chapter Twenty The Church, Forests, and Freedom	(188)
第二十章 教会,森林,自由	(189)
Chapter Twenty-one Strassburg	(194)
第二十一章 斯特拉斯堡	(195)

Chapter Twenty-two	The Department of Virtue	(198)
第二十二章	美德的境界	(199)
Chapter Twenty-three	Properly in Love	(202)
第二十三章	陷入爱河	(203)
Chapter Twenty-four	Manon Lescaut	(204)
第二十四章	曼依·莱斯戈	(205)
Chapter Twenty-five	Boredom	(206)
第二十五章	厌倦	(207)
Chapter Twenty-six	A Box at the Italian Opera	(208)
第二十六章	意大利歌剧院包厢	(209)
Chapter Twenty-seven	Frightening Her	(212)
第二十七章	让她害怕	(213)
Chapter Twenty-eight	The Tiger	(214)
第二十八章	老虎	(215)
Chapter Twenty-nine	The Pain of Weakness	(218)
第二十九章	性格缺欠之苦	(219)
Chapter Thirty	A Man of Intelligence	(222)
第三十章	才智之士	(223)
Chapter Thirty-one	A Storm	(226)
第三十一章	风暴	(227)
Chapter Thirty-two	Sorry Problems	(230)
第三十二章	伤心的问题	(231)
Chapter Thirty-three	A Prison	(232)
第三十三章	监狱	(233)
Chapter Thirty-four	A Powerful Man	(234)
第三十四章	一个有权势的人	(235)
Chapter Thirty-five	Peace	(238)

第三十五章 宁静	(239)
Chapter Thirty-six The Trial	(240)
第三十六章 审判	(241)
Chapter Thirty-seven Reluctant to Be Apart	(244)
第三十七章 萋萋离别情	(245)
Chapter Thirty-eight Facing the Death	(246)
第三十八章 面对死亡	(247)

床头灯英语学习读本 I

The Red and the Black

红 与 黑

原著 Stendhal

[法] 司汤达

改编 Rebecca Timmons

翻译 毛荣贵 丁国旗

主审 李安林

航空工业出版社



Book One

CHAPTER ONE

A Small Town

The small town of Verrières might be the prettiest in the French province of Franche-Comté. There are white houses on the side of the hill and the river Doubs flows through the town walls.

When you first come to town, you hear an extremely noisy machine with many hammers. This machine makes many nails every minute. If you ask a local person, they will say, "Ah! That belongs to the mayor."

The mayor always *looks like* he is on important business, but he seems to have no imagination at all. This man appears to only think about money. This is the mayor, Mr. de Rênal.

The mayor owns a beautiful house up the street. Next to the house is a nice garden with nice walls. To have nice walls is a way to show your neighbors you should be respected, and Mr. de Rênal got some of his walls by buying land. One piece of land belonged to old Sorel. This business was difficult, because Sorel was a tough peasant.

Now Sorel is called Mr. Sorel, because this sale made him very rich. Many people in Verrières didn't like this deal, and Public Opinion is very important in a small town like Verrières. This makes life very hard; Public Opinion is almost like *despotism* in these small towns.